

### **Canadian Indigenous Languages Technology project**

**Notice of Proposed Procurement (NPP): This procurement has been set aside under the federal government's Procurement Strategy for Aboriginal Business (PSAB).**

#### **1.0 Purpose of the NPP:**

The purpose of this notice is to announce that the National Research Council Canada has entered into negotiations with pre-selected Indigenous firms for a Canadian Indigenous Languages Technology project. A call for proposal was issued over the month of April 2019 and advertised in accordance with the Government's high level requirements ([Canadian Indigenous Languages Technology Project](#)). Over one hundred submissions were received and considered. Proposals were evaluated by NRC in accordance with the criteria listed in the Request for the Project Proposal. As a result, 5 proposals are being considered for contract award pending successful negotiations with the contractor.

#### **2.0 Project overview and objective:**

The Project includes speech-and text-based technologies that aims to assist the stabilization, revitalization and reclamation of Indigenous languages by supporting Indigenous language educators and students, promoting the accessibility of audio recordings, and supporting Indigenous language translators, transcribers and other language professionals. The National Research Council Canada will work in close collaboration with external Indigenous Advisors, Indigenous community organizations and Indigenous communities across Canada to deliver the key objectives of the project.

- There are thousands of hours of recordings of Indigenous languages from across the country.
- The recordings are difficult for Indigenous communities to access and make use of because they are not always fully transcribed, and sometimes are missing metadata (information about what languages are being spoken, who is speaking, etc.)
- The Project aim will be to create software that will automatically segment and label audio files while they're being recorded (or shortly afterwards).
- To build and test audio-indexation software that makes it possible to search through existing recordings, including recordings made decades ago, to find key words or phrases.
- Each proponent proposed a solution in accordance against evaluation criteria in the call for proposal.

#### **3.0 Set-aside from the international trade agreements:**

- This requirement is hereby set-aside from the international trade agreements under the Procurement Strategy for Aboriginal Business. This procurement is set-aside for an Aboriginal supplier in accordance with the government's Procurement Strategy for Aboriginal Business (PSAB).

#### **4.0 Intellectual Property:**

- No (IP) generated as a result of these projects.

#### **5.0 Contract period:**

- Estimated contract period shall be from September 1<sup>st</sup> 2019 to March 31<sup>st</sup> 2020.
- The dates listed in this notice are estimates and maybe adapted in accordance with the needs of the NRC.

## **6.0 Justification for the selected firms:**

• The following firms were selected as a result of NRC's call for proposal in accordance with the following:  
The firms selected were the highest technically rated proposals out of all the submissions received. All proposals were reviewed in accordance with the evaluation procedures laid out in the call for proposals.

## **Contractors selected and contract values:**

- Tsilhqot'in National Government - \$299,729.00 - (19-58027)
- Council of Yukon First Nations - \$296,088 - (19-58028)
- Tsi Tyonheht na Onkwawen:na Language and Cultural Centre - \$259,546.88 - (19-58029)
- Prairies to Woodlands Indigenous Language Revitalization Circle - \$136,081.00 - (19-58030)
- Gwa'sala-'Nakwaxda'xw Nation - \$159,000.00 - (19-58031)

## **7.0 Closing:**

- This notice will close August 16th 2019, 2pm eastern standard time.
- Inquires maybe directed to: Procurement Officer: Johnathon Gillis – Phone 613-993-5506  
Email: [Johnathon.Gillis@nrc-cnrc.gc.ca](mailto:Johnathon.Gillis@nrc-cnrc.gc.ca)

### **Projet sur les technologies pour les langues autochtones canadiennes**

### **Avis de projet de marché (APM) : marché réservé en vertu de la Stratégie d'approvisionnement auprès des entreprises autochtones (SAEA) du gouvernement fédéral**

## **But**

Par la présente, un avis est donné que le Conseil national de recherches du Canada a entamé des négociations avec des entreprises autochtones présélectionnées dans le cadre de son Projet sur les technologies pour les langues autochtones canadiennes. En avril 2019, le CNRC a lancé un appel de propositions qu'il a fait connaître, conformément aux exigences générales du gouvernement ([Projet sur les technologies pour les langues autochtones canadiennes](#)). Plus d'une centaine de propositions ont été reçues, que le CNRC a examinées et évaluées en fonction des critères énoncés dans la demande de projets. Cinq propositions ont été retenues en vue de la conclusion d'un marché, advenant le cas où les négociations avec l'entrepreneur aboutiraient.

## **2.0 Aperçu et objectif du projet**

Le projet prévoit l'élaboration de technologies fondées sur la parole et de technologies textuelles qui contribueront à la stabilisation, à la revitalisation et à la restauration des langues autochtones en appuyant ceux qui enseignent et apprennent ces langues, en facilitant l'accès aux enregistrements sonores ainsi qu'en aidant les traducteurs et les transpositeurs de langues autochtones, de même que d'autres professionnels du langage. Le Conseil national de recherches du Canada coopérera étroitement avec des conseillers autochtones indépendants, les organisations autochtones et les communautés autochtones du pays pour que les objectifs du projet soient atteints.

- Des milliers d'heures d'enregistrements de langues autochtones existent au pays.
- Les communautés autochtones ont du mal à accéder à ces enregistrements et à s'en servir, car leur transcription est souvent partielle et il arrive que des métadonnées manquent (indication de la langue parlée, identification du locuteur, etc.).

- Le projet débouchera sur la création d'un logiciel qui segmentera et marquera automatiquement les fichiers audio en cours d'enregistrement (ou peu après).
- Le but consiste à créer puis à tester un logiciel d'indexation des fichiers audio qui permettra la recherche de mots-clés ou de phrases dans les enregistrements existants, y compris ceux réalisés il y a des décennies.
- Chacun des soumissionnaires a proposé des solutions qui respectent toutes les critères d'évaluation énoncés dans l'appel.

### **3.0 Dérogation aux accords internationaux sur le commerce**

- Ce marché échappe aux accords internationaux sur le commerce du fait qu'il est réservé aux fournisseurs autochtones en vertu de la Stratégie d'approvisionnement auprès des entreprises autochtones du gouvernement.

### **4.0 Propriété intellectuelle**

- Aucun des projets n'engendrera de propriété intellectuelle.

### **5.0 Durée du marché**

- Le marché devrait couvrir la période du 1<sup>er</sup> septembre 2019 au 31 mars 2020.
- Ces dates ne constituent qu'une estimation et pourraient changer selon les besoins du CNRC.

### **6.0 Justification du choix des entreprises**

- Les entreprises énumérées plus bas ont été sélectionnées pour la raison indiquée ci-dessous, au terme de l'appel de propositions lancé par le CNRC.

Les entreprises retenues sont celles dont la proposition a obtenu la plus haute note technique. Les propositions ont toutes été évaluées selon la procédure décrite dans l'appel.

### **Entrepreneurs sélectionnés et valeur du marché**

- Gouvernement de la nation Tsilhqot'in – 299 729 \$ - (19-58027)
- Council of Yukon First Nations – 296 088 \$ - (19-58028)
- Centre linguistique et culturel Tsi Tyonnheht na Onkwawen:na – 259 546,88 \$ - (19-58029)
- Prairies to Woodlands Indigenous Language Revitalization Circle – 136 081 \$- (19-58030)
- Nation Gwa'sala-'Nakwaxda'xw – 159 000 \$ - (19-58031)

### **7.0 Clôture**

- Le présent avis prendra fin à 14 h (HE), le 16 août 2019.
- Prière d'envoyer les demandes de renseignements à l'agent d'approvisionnement Johnathon Gillis.  
Téléphone : 613-993-5506  
Courriel : [Johnathon.Gillis@nrc-cnrc.gc.ca](mailto:Johnathon.Gillis@nrc-cnrc.gc.ca)